

論華美文學改編影視作品規範：以《菜鳥新移民》為例

周妍、鍾玉玲

臺灣科技大學應用外語研究所

摘要

不論在語際翻譯、比較文學或文化研究領域中，華美文學相關研究早已在學界佔有一席之地。然而，華美文學的影視改編作品並沒有在學界有太多的著墨；2015 年開播的影集《菜鳥新移民》激發研究者在此領域的興趣。研究者採用俄羅斯語言學家 Roman Jakobson 的翻譯語言學觀點，將改編視為一種符際翻譯（intersemiotic translation），並以以色列翻譯學家 Toury Gideon 的描述性翻譯研究及翻譯規範歸納出 1985 年後發行的影視改編作品的規範，並著眼於改編作品裡與原文的互文性及文化元素的處理與呈現。在互文性中，研究者主要分析人物角色與四種電影符碼（cinematic codes）兩大項（Brian McFarlane, 1996）；前者分析小說與電影中人物的角色改編所的差異性與人物形象的轉變，後者則分別討論語言符碼（language codes）、視覺符碼（visual codes）、聽覺符碼（non-linguistic sound codes）及文化符碼（cultural codes）。研究者分別分析四部以下滑美文學改編電影：《千金》（*Thousand Pieces of Gold*）、《蝴蝶君》（*M Butterfly*）、《喜福會》（*The Joy Luck Club*）和《亞裔美人》（暫譯）（*Americanese*）並梳理其改編規範，套入影集《菜鳥新移民：第一季》看是否符合，並討論其現象及可能原因，延伸至此現在產生的問題。最終章為總結，綜合歸結上述論述，並給予未來相關範疇之研究者建議。

關鍵字：《菜鳥新移民》、描述性翻譯研究、翻譯規範、華美文學、改編研究、互文性